

譯 林
書叢說小

編三十三第

說小事軍

錄雨鐵風金

下 卷

海 上

行發館書印務商



金風鐵雨錄卷下

英國勳爵柯南達利原著

閩縣林紓
長樂曾宗輦 同譯

第一章

王方大集謀士於堂。余適至。入時衆大駭。且樂。以衆方聞余身墜。大爲余憂。見余班遂亂。府尹及二老將狂躍。至余前。把余手。亦不計。王在忘其所分。王亦大喜。力加慰勞。命余參入末座。曰。爾有大功。宜充議員之列。然必有列校媚嫉爾。以末弁與此會。顧余知爾爲驍將。列前鋒。其職亦非小。今大勳未集。無可酬庸。但予將軍以勇爵。令拔出列校之上。以旌爾功。寡人初聞將軍噩耗。至自標佛。不圖豺獄之中。乃拔身自出。與前人所將之噩耗大異。且瞬息而至。何也。請將軍告我。以出險之狀。並標佛之所以對寡人者。寡人尤意在標佛。宜先告寡人。以此時議員中又欲予告之以敘。予乃約其語告座人。第一述逃稅之壯士。並及稅官受囚。至於行舟出陸。道中遇威。

麥因而投書入獄。及獄中夜出。最後乃婉述公爵之言。方余言時。議員咸傾耳注意。及遇險事。座中有鬱怒肆詈者。有感喟悲傷者。有代予祈禱者。足見人人好我。語終。議員又各賀我以奇遇。而於標佛之言。則尤屬意。其中或發問無次。如是者三數。余語竟。彼此木然無聲。人人如有所思。似均羨余。王忽曰。待寡人定此小將軍之勇號。是大類羅馬英雄安利西。且其所爲。又大肖阿德西。凡阿德西所能者。將軍以三日之力行之。較諸英雄西加德利。尤可云能冒險矣。然尙未如將軍之再遇險。王語已。視吉利曰。以汝視之如何。將軍在百死中。一無所懼。忠心耿耿。動人可嘉也。吉利未答。王復語余曰。如將軍言。標佛果不以一字見答耶。余曰。如大王言。公心至盼。吾軍克集大勳。且義師至時。願以兵合同抵倫敦。此卽下臣奉使無狀之所得也。王曰。聞標佛公之議員。未嘗詈及義師。似言外亦言及雅各王之失德。是乎。余曰。然。王曰。果義師至時。想公爵或不懷模稜之見。且此議員焉知大計。其心固懷兩可。惟利是從。願吾得之。足以強吾軍。亦進師之機會也。臨標佛時。自足覘其所嚮。撒克遜曰。臣前

不言移師向布斯多乎。余卽曰。吾軍兵力似已恢張。臣在葛東巴利中。見練軍已得五千。且人人爭修城堡。府尹曰。吾軍得標佛者。則是軍卽爲吾有。而此中義士。又皆改正教中之人。此輩方謀以簞食迎師。卽使城堅不下。吾集而攻之。城中亦必有爲吾內應者。德國老將忽斥府尹曰。汝乃狂愚。吾軍胡爲不下茲城。乃不有攻城之礮乎。彼改正教何爲。上帝又胡爲。中有人答曰。公言良然。老將復言曰。果恃內應。何名爲義師。而座中改正教之人。則又助府尹。而攻德國老將。撒克遜亦頗有所左右。會中議論紛起。莫衷一是。而新舊教因之互鬭。方紛呶間。王怒曰。衆且息。諸公在寡人議廳之上。豈所謂朝儀。果羣公必如是者。則寡人仍歸藩服。移師向土耳其。良不願聽羣公之呶競。今寡人欲究問何人在是兵間。爲基督教左袒。乃下令曰。布蓮威爾。萃司及勳爵亨利納德三君。請勿與此議。後此寡人有令。更延將軍者。始可入。餘人皆出。明日整兵北向矣。王語後。與衆鞠躬示敬。會散。王挽吉利至隱處。與之私語極久。此時議員實分數黨。有英人。有外國之人。有來自諦溫者。有來自西摩瑟者。

各分門戶。行次佩刀觸石鏘然。而改正教人亦隨其後。時人人各有宗教之爭。一至門外。改正教之牧師聚議如蟻。車中酒筭及糧食之固。人人皆坐距。恭聽牧師演說。改正教之宗旨。拖束之兵。及後備兵。亦人人咸有議論。余自議廳出。狀至鬱鬱。自謂垂成之功。而人心不一。至是胡以克集大勳。撒克遜則蕭然若無事。自謂嘉釀將熟。余曰。黨派既分。衆心且渙。奈何言熟。撒克遜曰。惟爭始見英雄。種之不喬。何能出土。人既各執其見。攻駁之下。安得不憤。惟其憤極。方得勝著所在。且爾不聞老格林威爾之功。當日部曲。黨派尤多。惟其有爭競之心。故勇力繼出。不肯相下。而大功卒成。時德國老將突過余側曰。汝英人乃大囂張。無二人同心者。言人人殊。一何可笑。惟吾心至服小將軍。乃能冒百死而成巨勳。余曰。吾倦欲睡。不能更報足下以詞。以鄙人出已數日。均失眠。特假寐於小舟。及獄榻數小時。餘均未睡。撒克遜曰。趣歸宿。侵晨八句鐘復至軍隊矣。余乃與二人爲別。歸入府尹之室。既至。更述遭難事。告其家人後。始歸寢。

第二章

一千六百八十五年六月二十一號。爲禮拜一之期。天陰多風。雲片如積。厚幕急雨。時下。灑物瀟瀟然。遲明。蒙茅軍門驚策動。自湯泥橋。至於沙埕。連營均遵大帥號令。點名既竟。列隊而前。先鋒隊已迅發出東門。餘兵之序。如當日入城時。部署拖東之農人。隊居陣後。府尹及撒克遜卽居拖東。兵隊左右之間。此軍已經小敵。礮隊夾其中。騎士衛其外。巨礮載諸陣後。以備大敵。大軍行次。深有紀律。數日以來。軍中頗加練習。行軍略具規模。兵數已近八千人。皆飫於飲食。身健氣壯。無戀家怯敵之心。逐隊相聯。力趨泥滓。無所歛避。行次作村歌自遣。雜以俚語。齊伯司身筦一隊。隊人瓣垂其背。雨點溜其帽。簷如旒。老卡俾領矛兵。及余所領之鐮刀隊。人皆起自田間。疾風暴雨無憚。且耐勞苦。今行懣雨之中。其態自若。在余隊之前者。爲拖東之步隊。後則輜重之車。以騎兵夾護此車行。巨陣作長蛇跨山而去。直趨山樊而下。於是憑高以待後隊。迴視故鎮。自念軍行生死未卜。或不更見此村也。隱約中。尙見村人揭巾。

送行者。老卡俾引轡近余。汗衫被馬股爲風所蕩。飄然如白麾。矛兵勇健。力隨其後。老卡俾似有所思。而余四矚風物。見一線陽光。破雲罅出。曠射麥打連塔尖。見國旗尙在塔尖飄拂。衆爭以爲祥。遂羣呼而前。脫冠而舞。作臨敵狀。鼓角爭鳴。老卡俾脫其汗衫。納諸鞍下。揚鞭疾趨。而雲勢尙屯。吾軍之上流盪及於峰際。果使明休咎者。則將謂此軍之出。爲勢凶也。余長日均拖泥帶水行。泥深及踝。天晚及橋。水復收。合新軍一隊。並得軍實數百磅。橋水本善地。貿易絕盛。直下通巴拖之河岸。吾軍嚴守。竟夜。明日復發。盛雨及之。較昨日尤劇。泥塗接天地。固沮洳。益以盛雨水。澤漲滿。瀉入道左湖中。敵之騎隊。阻水不能突我。惟吾軍犯水行。亦絕緩。長日沾滯泥中。雨脚沿槍桿而下。馬蹄拔泥而出。厥狀至艱。時軍行至伊斯阿經褒多立村。逾波登山。遂及官道。長行至阿西柯大林。吹角集全軍。遂傳餐。草草而食。食已復行。雨復大至。衣甲淋漓。遂經比斐旅館之園囿。直趨倭東。雨積田汙。農大失望。軍行亦不之管。天晚。至葛東巴利村。人大出迎師。吾軍道行之艱。得此少慰。明日天尙盛雨。加之陰涼。吾

軍遂止於倭斯村。鎮亦雄麗。有極巨之禮拜堂。石象至精美。大類沙黎巴利所見者。而村民視改正教人。至有禮物皆賤售。吾軍歡然。此行始與敵騎遇。而大雨時止。時作薄霧。開時見小山之下。刀光暎射。諜者歸言。出吾左右。均有敵騎。聞其陰謀欲包鈔吾後。却取輜重。撒克遜聞言。立分其矛隊爲兩旁。以衛輜車。敵騎始止。吾軍發倭斯行二十四哩。至斐東毛勒。然敵軍刀光仍時時夾吾軍左右。迨晚次慶珊橋。去布斯多僅二英里。有時余軍騎隊涉河。近其界下。侵晨雲陰解駁。雨亦少止。余與老卡俾以馬登小阜。觀敵陣。步卒則停於草間。伐薪生火。或解衣就日而曬。狀甚顛頓。周身皆泥。冠亦爲雨所漬。槍皆成鏽。革鞢或陷泥不能起。至跳足而行。或以巾裹其足。如是苦況。遂使吾健兒備歷軍中艱困。眼光兇露。髮短弗櫛。人咸消瘦。然握刀及槍至謹。類似少小出自兵間者。卽以官弁論較健兒。亦不遽勝。特身入兵間。苦況共之。此時不能分析貴賤。須知丈夫宜入軍隊之中。食兵人之食。歷兵人之路。然後始不爲放言高論。以斥武人。時余之衣甲亦溼。甲鏽亦可照眼。所騎馬則拔自泥塗。可爲。

雨漬幾幾不能出。匣惟齊伯司頗善修飾。不露窘狀。艱苦亦由吾人。不審何由淨潔至此。且振衣刷冠。噴以花露。革靴中亦不見泥滓。鞍上橫巨棒。輪轉如飛。此人在拖東。余時見其弄此。而所部亦間有人如彼修治整潔。然則斯人直足與天爲難。竭盛雨泥塗之力。乃不能困其人。良足稱異。余行時。老卡俾曰。吾在家有時稱我爲胖人。顧肉少則堅。肉重將成爲流質。今茲吾身已不患爲流質。脫能歸者。人將呼我爲瘦損之老卡俾矣。週身皆水。大類十月中。吾父釀酒之罈。酒幾溢而出。美克爾今試抱吾身作束溼狀。更懸之樹上。庶幾水盡。吾支體或得乾。余曰。吾輩被雨。想敵師之困更甚於吾軍。爾飢餓時。當知自慰。彼敵軍之奇餒。更不如爾。爾心當可釋然。老卡俾曰。美克吾自禮拜一起。每日收束其腰圍。已縮三四度。猶冰筋受日。逐漸而融。余曰。爾果縮其腰圍如是之急。則我異日回告拖東之意。中人得毋爲爾焦悚。方爾被甲時。幾欲令彼女郎爲爾結甲縑。且自詡其壯碩。老卡俾曰。初厭其肥大。類負販之夫。日惡其笨重。然炫之婦人之前。則殊佳。今汝謂我。汝究何欲。於世獨無所戀。且視此。

世界殊小。幾欲以一箕蓋之。須知彼美果忘我者。則我視之。仍如天人。果吾得彼者。他物殊無所求。余曰。汝曾乞婚於岳氏乎。老卡俾曰。吾已陳請其父。府尹方料量彈子。竟未吾聽。吾第二次又言之。府尹方料矛與甲匠語。余力請曰。請丈以女孫之手見予。府尹忽迴視曰。左耶。右耶。吾知其心不之屬。他日則又問之。是日適爲爾之歸期。吾則極力陳請。此老憤極斥余曰。此非論婚之時。且俟王勳大集。再行告我。於是老卡俾沿道論婚事。邐迤遂登高阜。余遙矚見處余下者。爲亞溫河。縈轉如帶。抱叢林而逝。日光穿樹。樹下之河。則日光甚黯淡。稍遠者。則平疇高低不一。黍稷稻粱。雜色交錯。鱗塍間接。直至於麻溫而止。其處余右者。有碧山隱然。近於巴索處。余左者。則爲萌特地。勢高下少平坦。而布斯多巨鎮。隱於礮臺之後。灰色之河灣。水光淪漣。澹白風帆。引於其上。居吾足之下。即爲慶珊之橋。吾軍屯於草磧。薪火星星然空中。如結煙燄。有修途繞亞溫。直趨西摩瑟。其下則余軍騎士。方迤邐前。東翼之偵探隊已行。殆遵此杉木而前。直出林表。路忽左轉。余方四矚。而流電尙出雲間。見敵騎直。

趨空曠之地。絕塵而奔。來猶旋風。鋼矛作青色。直撲吾偵探之隊。而隊長咸出刀。而偵探之隊遂裂。彼軍直趨大軍而來。吾軍力與之角。敵我之騎交雜。刀光上下不定。而敵騎均藍衣。少頃。藍衣騎士忽狂奔而去。吾軍與之結團而戰。縱橫可百餘步。吾軍少闕。而敵騎復前。左右四突。跨籬而出。乃陷澤中。吾軍攢矛刺之。藍衣軍不能敵。二軍均有死亡呼聲。與刀聲交雜。瞥然敵軍已逃。聚而吹角收殘軍。徐徐投林而去。吾軍以騎追之。而敵已渺。時日光淒黯。河流淅淅。草間人馬之聲。四徹遙見。藍衣之軍既退。有一軍官策馬獨後。似有所思。前軍疾行。此軍官仍不與之合。且引首回盼。老卡俾如有所覺。而余亦恍然而悟。乃並騎同前。老卡俾曰。趣取路出此叢林。可及彼騎。余曰。吾曹果有倖者。或得見此虜。遂鞭馬踐崗泥。直下向林間。力騁果合大道。見藍衣軍已遠。獨此軍官尙夷猶道左。面容受日而黝。鬚色純黑。騎高骨之馬。方余二騎下時。此騎士立馬相余二人。出劍匣中。亦出手槍於腰下。以馬韁啣諸口。力夾其馬。馬騰上向余二人。余奮迅而前。來騎引劍劈余以槍向老卡俾。火揚彈出。越老

卡俾而過火光已薰老卡俾之面。顧敵刀近余。乃不能及。余力挽其腕。竟爲余擒。橫之鞍上。遂載此囚歸隊。藍衣騎隊方欲追余。余已合大軍矣。老卡俾曰。此槍洞之火。若爲余薙毛髮。余曰。敬謝上帝。爾乃不死。爾不見吾大軍已趣大路。吉利獨馬爲前敵。余今慎置此囚於大軍中。囚曰。爾果事上帝者。速斬吾首。不能受羈至此。爾之綑我。大類乳嬰。吾何以堪。且爾軍皆僉。吾胡能面彼。余曰。天下果有勇者。吾未嘗加以凌踐。汝果能授刃於我。則我可以攜手同行。囚曰。可。乃立擲其刀。余遂釋囚。整其衣。從我行。告余曰。吾惟留意敵兵。故徐落陣後。適爲爾禽。老卡俾曰。君未見禽之前。騎士尙在。我適至者。君將如何。囚曰。然則二君必死其一。老卡俾曰。如君言。吾輩亦殊倖不爲汝。此時囚引目視余曰。吾曾見君於沙黎巴利中。非耶。吾名阿吉利。爲皇家騎士。余曰。憶之。君少頃當面吾大將撒克遜。君第須此。迨易囚時。君歸矣。囚笑曰。吾意與斷脰爲近。吾王大將斐佛亨方哮怒。必無囚可易。蒙茅王果欲得價。或以貲見贖爲可。吾身臨行間。卽此已爲收局。實則從軍之時。亦希圖得賞。甯復死戰。老卡俾

忽曰。敵軍已散。胡以隱隱尙有巨陣。屯於山次。余曰。此步隊爲數可四五營。其後尙有騎隊。吾思王當知備。老卡俾曰。王何由知。此時王方立樹陰。與議員語。中有一人嚮我而趣。語未已。忽見一騎直奔余許。呼曰。立者其將軍克利格乎。王傳宣請將軍與議。余謂老卡俾曰。此囚汝監之。吾且與議。余言旣趣馬向王所。此時吉利倭德伯西佛加森撒克遜何利士諸大將咸在。此外尙有十餘人。均以遠鏡觀山次敵軍。王已下馬倚樹立。叉手於胸。色頗怏怏。樹後侍者引馬環走馬噴沫示其勇狀。神駿可愛。余近時。王曰。羣公聽之。由此而觀。似天意初不吾佑。新集之害爲吾策所不及料者。若劈空而至。撒克遜曰。此何關天。正吾輩疏忽。所以至此。設吾夜來直趨布斯多夜中已入城。胡至爲敵騎所阨。倭德曰。吾初意良未知敵之步兵已偪我爲陣。撒克遜此事吾已預言。即拖東府尹與伯西亦一一言之。甌已破矣。歎息徒懈士心。惟圖長策力完。此甌佛加森曰。以吾計之。不如長驅向布斯多。成敗一付諸天。果天佑我。我卽據城而守。今雖荆棘塞途。亦須引身犯之。無恤。言時衆皆謂然。咸曰。上帝必臨。

我不臨敵。伯西曰：此舉愚哉！天授爾機，爾棄不取，今機宜既失，乃欲冒死出此下策。巨敵當吾前，約計可四五千衆，而吾軍所屯爲勢復偏大河互之，乃徒涉以圖圍城。嚴城據吾前，勁敵躡吾後，彼城人能開關延我，一無所疑耶？脫登陴不納，吾軍則前後受敵，此軍可以立殆。下官謂諸公所策，眞下下哉！伯西旣論斷，聞者皆息其譴。時東嚮矛光照眼，居乎山光樹色之中。王望敵憂甚，伯西曰：以將軍策之，何術足以解此困？語時以七寶之鞭叩石而語。伯西曰：吾軍若渡河，與彼相持，無待城軍之出，亦一奇策。今不審王軍胡以坐守弗動，此何策也？果破敵師，此城必爲吾有。若一擲而敗，後亦無繼。王曰：撒克遜將軍之意云何？撒克遜曰：伯西言善，進兵爲佳。惟渡此小橋以迎大敵，而勢亦非易。若以臣之見，不如毀慶珊橋，向南岸行，用張軍勢，因利乘便，始與之搏。倭德曰：巴索一帶隊尙未整，今已整之。如老將軍撒克遜言，沿河南行，令軍司馬出令列隊。府尹塔木兒曰：今須繞道嚮加拉斯達揭西文小河，繞倭西斯達入鍋洛西轉策斯西，是間之衆均歸心於王。王一出號令，且雲集響應，王無語久。

乃曰。此時謀臣言人人殊。寡人何能自決。惟此事關係。不屬余一人。以彼忠篤之農民。舉義從我。彼人禍福。均寡人爲之。衆皆知責任之重矣。吉利曰。王應天順人。乃撝謙如是。眞民主哉。臣深知敵軍騎士在河上。絕少橋折。至易折橋。則整兵向巴索。彼固不能揭河來尾吾事集矣。巴索去威爾西近。其中人民必簞豆迎師。王作無聊聲曰。如將軍言。試一爲之。復曰。以衆意策之。勝敗如何。寡人晨起聞倫敦消息。獲商賈二百餘人。以爲皆改正教人。將斬之。又出令。傾國皆爲兵。令搏我倭德曰。王舉義師。國人皆以王爲義。彼暴君何爲。簡民爲兵。適足爲眞主驅除。且辱王固以我爲賊。久之。我將賊。彼王聞言大悅曰。安知吾輩不能僥倖以成大功。亨利當日固自以爲敗。迨褒斯倭一戰。議論始定。今羣公謀定。人各爲戰。更半句鐘。吾兵立動。老將撒克遜以所部與塔木兒將軍爲合後衛。吾輜軍此重要之責。輜車外衛之以騎士。王語旣衆將各歸所部。簡卒吹角。大出令。俄頃大隊皆整。先鋒隊已向巴索。先鋒隊爲諦溫中五百衆。其次爲西摩塞水軍。又次則拖東農兵。又次則萌澤及一帶開鑛之夫。以

下依次而進。最後爲礮隊。更後則輜重。余軍爲殿。尙有騎士夾車而行。余行時尙見斐佛亨絳衣之兵。沿河與吾同行。尙有矛兵涉河來撲。幸騎士力戰。敵不能入。撒克遜引槍迴馬。厲色視之。敵兵亦不敢犯。

第三章

余書敘此戰事。乃大類車繞塗路而行。令觀者瞋其目。今當緣事係之以日月。方審余言之非謬。汝輩聞余敘述。尤能了了。此時軍行爲六月二十七號。至於遲明。至一村鎮。村爲佛郎姆。天復陰沈而雨。泥塗接天。顧雖如是。軍猶力前。次於倭斯俾。乾其衣襦。平明。威爾西隊。列於校場。王大嘉歎。以軍中修治整潔。訓練亦日進。王簡視訖。余歸隊。忽見有礦工之卒。羣集天主教堂之前。聞其同伴立於車上宣講。狀似狂獷。車中人言既衆。譁贊。余輩雜諸人中。羣聽。車中人兇獠無匹。赤髮垂額。二睛突出。髮際其聲磔磔。然呼曰。吾奚不爲救主立功。且爲神上之神行罰。吾黨胡不能自由。且吾來爲昇平來。不然。則亦不屬心於天主。今此中有偶象。殆爲巴爾之妖神。似此禮

拜堂。吾鋒已稍縱之。今赫然以淫祠當吾前。吾乃聽之惑衆。衆曰。否。否。是不可赦。車中人曰。然則拆此堂。勿留片石。車中人自車下力犇而入。蠢蠢者悉作氣從其後。卽有跨登石闌之上。以矛刺其雕刻之石象。撒克遜曰。是大不可。英國禮拜堂不宜加以侵辱。辱禮拜堂。較之戰敗爲甚。呼齊伯司曰。勳爵。趣以所部來救此堂。齊伯司諾。見有列校亦在旁遙注。卽下令曰。將軍趣歸吉巴克。以所部至。撒克遜忽迴首呼曰。伯西亦在此乎。又見吉利亦至。撒克遜曰。諸公速衛此堂。彼愚民毀此。將復焚之矣。語時。見一斑白之叟。出曰。羣公趣進。此時聖彼得之象已下。苟不入衛。聖保羅亦且毀。耶穌門徒。當無噍類。彼將以啤酒來灑諸神壇之上。嗟夫危哉。基督所居地。乃遭此變。語時大哭。旁有一人言曰。此君生長堂中。髮有二色。遽遭此變。宜其哭也。老人且哭。且引諸人入。呼曰。聖保羅亦下地矣。語未已。大聲復發。穹門已垂毀。余諸人隨此老人入。援至於廣廳之上。廳下均愚民。遇物輒敗。而改正教之教士。亦從之肆虐。正紛擾間。吉利曰。此爲內亂中之內亂。今當嚴衛此闌。干以待援。師語已抽劍。撒克